

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

Кафедра языкознания и страноведения Востока

Аннотация к дипломной работе

**Сатирическая проза Азиза Несина:
лингвокультурологические особенности перевода**

НОВИКОВА
Юлия Сергеевна

Научный руководитель:
старший преподаватель
О.Л. Коренькова

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 67 с., 40 источников, 2 прил.

Ключевые слова: САТИРА, ЮМОР, ЛИТЕРАТУРА ТУРЦИИ ПРОЗА, АЗИЗ НЕСИН, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧИК, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования – сатирическая проза Азиза Несина.

Предмет исследования – лингвокультурологические аспекты перевода сатирической прозы с турецкого языка на русский на примере рассказов Азиза Несина.

Цель исследования: изучить лингвокультурологические особенности перевода сатирической прозы Азиза Несина с турецкого языка на русский.

Методы исследования: описательный метод, метод сопоставительного анализа, метод текстологического анализа.

Полученные результаты и их новизна: проанализирована биография и творческий путь Азиза Несина, изучена научно-исследовательская литература, в которой рассматривается история развития сатирической прозы Турции, проанализированы теоретические аспекты перевода, рассмотрены понятия сатиры и юмора, выявлены особенности перевода сатирической прозы, выполнен перевод рассказов А. Несина с турецкого языка на русский, проанализированы лингвокультурологические аспекты перевода на примере рассказов А. Несина. Исследование лингвокультурологических особенностей сатирической прозы Азиза Несина в контексте перевода с турецкого языка на русский язык проводится впервые в нашей стране.

Область возможного практического применения: результаты работы могут быть использованы в переводческой практике, на курсах теории и практики перевода и стилистики, в курсах лекций по истории литературы Турции XX в.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность ее выполнения. Все заимствованные из литературных и других источников теоретические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 67 с., 40 бібліяграфічных крыніц, 2 дадатку.

Ключавыя словы: САТЫРА, ГУМАР, ЛІТАРАТУРА ТУРЦЫІ ПРОЗА, АЗІЗ НЕСІН, ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫК, АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ
Аб'ект даследавання – сатырычная проза Азіза Несіна.

Прадмет даследавання – лінгвакультуралагічныя аспекты перакладу сатырычнай прозы з турэцкай мовы на рускую на прыкладзе апавяданняў Азіза Несіна.

Мэта даследавання: вывучэнне лінгвакультуралагічных асаблівасцяў перакладу сатырычнай прозы Азіза Несіна з турэцкай мовы на рускую.

Метады даследавання: апісальны метады, метады супастаўляльнага аналізу, метады тэксталагічнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: прааналізавана біяграфія і творчы шлях Азіза Несіна, вывучана навукова-даследчая літаратура, у якой разглядаецца гісторыя развіцця сатырычнай прозы Турцыі, прааналізаваны тэарэтычныя аспекты перакладу, разгледжаны паняцці сатыры і гумару, выяўлены асаблівасці перакладу сатырычнай прозы, выкананы пераклад апавяданняў А. Несіна з турэцкай мовы на рускую прааналізаваны лінгвакультуралагічныя аспекты перакладу на прыкладзе апавяданняў А. Несіна. Даследаванні лінгвакультуралагічных асаблівасцяў сатырычнай прозы Азіза Несіна ў кантэксце перакладу з турэцкай мовы на рускую мову праводзіцца ўпершыню ў нашай краіне.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: вынікі працы могуць быць выкарыстаны ў перакладчыцкай практыцы, на курсах тэорыі і практыкі перакладу і стылістыкі, у курсах лекцый па гісторыі літаратуры Турцыі ХХ ст.

Аўтар пацвярджае сапраўднасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, а таксама самастойнасць яе выканання. Усе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Diploma work: 67 pages, 40 bibliographic sources, 2 applications.

Keywords: SATIRE, HUMOR, TURKISH LITERATURE, PROSE, AZIZ NESIN, TRANSLATION, TRANSLATOR, FEATURES OF TRANSLATION

Object of the research – a satirical prose of Aziz Nesin.

Subject of the research – linguoculturological features of translation of satirical prose from Turkish into Russian on the example of Aziz Nesin's stories.

Purpose of the research: linguoculturological features of translation of satirical prose from Turkish into Russian on the example of Aziz Nesin's stories.

Methods of the research: descriptive method, method of comparative analysis, method of textual analysis.

Results and novelty: the author of thesis analyzed the biography and career of Aziz Nesin, studied the research literature, which reviews the history of the development of Turkish satirical prose, analyzed the theoretical aspects of translation, considered the concepts of satire and humor, identified features of the translation of satirical prose, translated A. Nesin's stories from Turkish into Russian, analyzed linguistic-cultural aspects of translation using the stories of A. Nesin. The study of the linguistic and cultural characteristics of the satirical prose of Aziz Nesin in the context of translation from Turkish into Russian is being conducted in our country for the first time.

Possible area of practical use: the results of the work can be used in translation practice, in the theory and practice courses of translation and stylistics, in courses of lectures on the history of Turkish literature of the XX century.

The author confirms the accuracy of the materials and results of the thesis, as well as the independence of its implementation. All theoretical statements and conceptions borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.